

## **Chambre des Représentants de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (\*)

11 MARS 1994

### **PROJET DE LOI**

**portant premier ajustement  
du budget général des dépenses  
pour l'année budgétaire 1994**

### **EXPOSE**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement vise à apporter un ajustement au budget général des dépenses de 1994 afin de prévoir des crédits pour créances de l'année antérieure suite aux inondations qui se sont produites à la fin du mois de décembre 1993 et qui ont entraîné des coûts supplémentaires qui n'étaient pas prévus par les allocations budgétaires.

Simultanément, ce feuillet d'ajustement a pour effet de régulariser la délibération du Conseil des Ministres n° 3131 du 4 février 1994 que le Gouvernement a cru pouvoir prendre en application de l'article 44 des lois coordonnées sur la Comptabilité de l'Etat.

Cet ajustement se résume par une inscription d'un crédit non dissocié pour créances de l'année antérieure, à concurrence de 41 700 000 francs.

Le budget administratif modifié suite au présent projet de feuillet d'ajustement a déjà été annexé.

(\*) Troisième session de la 48<sup>e</sup> législature.

## **Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1993-1994 (\*)

11 MAART 1994

### **WETSONTWERP**

**houdende eerste aanpassing van  
de algemene uitgavenbegroting  
voor het begrotingsjaar 1994**

### **TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

Het onderhavig wetsontwerp dat de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen, beoogt een aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van 1994 ten einde kredieten te voorzien voor schuldvorderingen voor vorig jaar ingevolge de overstromingen, die zich op het einde van de maand december 1993 hebben voorgedaan en die bijkomende onkosten hebben teweeggebracht, die niet voorzien waren door de budgétaire allocaties.

Dit aanpassingsblad regulariseert tegelijkertijd de beraadslaging van de Ministerraad n° 3131 van 4 februari 1994, die de Regering gemeend heeft te mogen nemen in toepassing van het artikel 44 van de samengeordende wetten op de Rijkscomptabiliteit.

Deze aanpassing herleidt zich tot een inschrijving van niet-gesplitste kredieten voor schuldvorderingen voor vorig jaar, ten belope van 41 700 000 frank.

De ingevolge het onderhavige ontwerp van aanpassingsblad gewijzigde administratieve begroting werd reeds bijgevoegd.

(\*) Derde zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

Le Gouvernement vous saurait gré, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

*Le Ministre du Budget,*

H. VAN ROMPUY

*Le Ministre des Finances,*

Ph. MAYSTADT

*Le Ministre de l'Intérieur  
et de la Fonction publique,*

L. TOBBACK

De Regering verzoekt U, Dames en Heren, het onderzoek van dit wetsontwerp als spoedeisend te willen beschouwen.

*De Minister van Begroting,*

H. VAN ROMPUY

*De Minister van Financiën,*

Ph. MAYSTADT

*De Minister van Binnenlandse Zaken  
en Ambtenarenzaken,*

L. TOBBACK

**PROJET DE LOI**

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**CHAPITRE 1<sup>er</sup>****Dispositions générales****Article 1<sup>er</sup>**

Les crédits ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1994 sont modifiés comme suit :

**Section 13. — Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique****Division 54*****Direction générale de la Protection Civile*****PROGRAMME 54.1 — PROTECTION CIVILE  
PROPREMENT DITE**

Des crédits non dissociés pour des créances de l'année antérieure sont inscrits à concurrence de « 41 700 000 francs ».

**CHAPITRE 2****Dispositions diverses****Art. 2**

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

**WETSONTWERP**

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,  
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

**HOOFDSTUK 1****Algemene bepalingen****Artikel 1**

De kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1994 worden als volgt gewijzigd :

**Sectie 13. — Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken****Afdeling 54*****Algemene Directie van de Civiele Bescherming*****PROGRAMMA 54.1 — EIGENLIJKE CIVIELE  
BESCHERMING**

Niet-gesplitste kredieten voor schuldvorderingen voor vorig jaar worden ingeschreven ten bedrage van « 41 700 000 frank ».

**HOOFDSTUK 2****Diverse bepalingen****Art. 2**

De door deze wet geopende kredieten zullen door de algemene middelen van de Schatkist worden gedeckt.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1994.

**ALBERT II**

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Budget,*

**H. VAN ROMPUY**

*Le Ministre des Finances,*

**Ph. MAYSTADT**

*Le Ministre de l'Intérieur  
et de la Fonction publique,*

**L. TOBBACK**

Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 maart 1994.

**ALBERT II**

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Begroting,*

**H. VAN ROMPUY**

*De Minister van Financiën,*

**Ph. MAYSTADT**

*De Minister van Binnenlandse Zaken  
en Ambtenarenzaken,*

**L. TOBBACK**

## TABLEAU DES ALLOCATIONS DE BASE

### LEGENDE

#### Colonne (2) :

- DO : division organique.
- PA : programme d'activité.
- AB : allocation de base.

Check digit : les 4 valeurs à 2 chiffres correspondent aux check digits des 4 types de dépenses :

- année en cours (cb1)
- années antérieures (cb2)
- reports de crédits de l'année en cours (cb3)
- reports de crédits années antérieures (cb4).

#### Colonne (3) : C R I F P

- C : dépenses affectées au service financier de dépenses préfinancées.  
 R : dépenses totalement prises en considération pour la recherche et les services publics scientifiques.  
 I : dépenses totalement prises en considération en tant qu'investissement public.  
 F : transfert (en tout ou en partie) à un fonds.  
 P : transfert (en tout ou en partie) à un « parastatal ».

#### Colonne (4) :

- cnd : crédits non dissociés (entre parenthèses : les crédits pour créances d'années antérieures).
- crd : crédits dissociés.
- fon : crédits variables des fonds organiques.
- tot : cnd + crd + fon.

## TABEL VAN DE BASISALLOCATIES

### LEGENDE

#### Kolom (2) :

- OA : organisatie-afdeling
- PA : programma-activiteit
- BA : basisallocatie.

Check digit : de 4 waarden met 2 cijfers komen overeen met de check digits van de 4 uitgaventypes :

- lopend jaar (cb1)
- vorige jaren (cb2)
- transporten van kredieten van het lopend jaar (cb3)
- transporten van kredieten vorige jaren (cb4).

#### Kolom (3) : C R I F P

- C : uitgaven bestemd voor de financiële dienst van geprefinancierde uitgaven.  
 R : uitgaven volledig beschouwd als wetenschappelijk onderzoek of als wetenschappelijk dienstbetoon.  
 I : uitgaven volledig beschouwd als overheidsinvestering.  
 F : transfer (geheel of gedeeltelijk) naar een fonds.  
 P : transfer (geheel of gedeeltelijk) naar een « parastataal ».

#### Kolom (11) :

- ngk : niet-gesplitste kredieten (tussen haakjes : kredieten voor schuldvorderingen van vorige jaren).
- gkr : gesplitste kredieten.
- fon : veranderlijke kredieten van de organieke fondsen.
- tot : ngk + gkr + fon.



**TABLEAU DES ALLOCATIONS DE BASE AJUSTEES**

---

**TABEL VAN DE AANGEPASTE BASISALLOCATIES**

(en millions de francs)

| Divisions organiques<br>Programmes<br>Activités<br>Allocations de base                                                                                                                                                 | DO PA A.B.<br>OA PA B.A.<br>check-digit | CRIFP | sc  | Crédits d'engagement<br>Vastleggingskredieten |                               |                             |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------|-----|-----------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--|
|                                                                                                                                                                                                                        |                                         |       |     | initial<br>initieel<br>1994                   | ajustement<br>—<br>aanpassing | ajusté<br>aangepast<br>1994 |  |
| (1)                                                                                                                                                                                                                    | (2)                                     | (3)   | (4) | (5)                                           | (6)                           | (7)                         |  |
| <b>DIVISION 54</b>                                                                                                                                                                                                     |                                         |       |     |                                               |                               |                             |  |
| <b>DIRECTION GENERALE DE<br/>LA PROTECION CIVILE</b>                                                                                                                                                                   |                                         |       |     |                                               |                               |                             |  |
| 1 Protection civile proprement dite                                                                                                                                                                                    |                                         |       |     |                                               |                               |                             |  |
| 10 Protection civile proprement dite                                                                                                                                                                                   |                                         |       |     |                                               |                               |                             |  |
| Dépenses généralement quelconques relatives à l'exploitation du centre opérationnel permanent de la Protection Civile.                                                                                                 | 54 10 0108<br>14 48 82 19               |       | cnd | 2,5                                           | —                             | 2,5                         |  |
| Dépenses de personnel pour les agents employés à temps réduit de la protection civile (y compris les taxes prélevées par l'Office des chèques postaux).                                                                | 54 10 1106<br>42 76 13 47               |       | cnd | 20,0                                          | —                             | 20,0                        |  |
| Dépenses permanentes pour achats de biens non durables et de services<br>(cf. art. 1-01-6 du Budget général des dépenses).                                                                                             | 54 10 1201<br>40 74 11 45               |       | cnd | 1,0                                           | —                             | 1,0                         |  |
| Aménagement de locaux à l'usage des services de la Protection civile — Travaux d'aménagement divers.                                                                                                                   | 54 10 1230<br>69 06 40 74               |       | cnd | 3,0                                           | —                             | 3,0                         |  |
| Dépenses de toute nature pour le financement des frais d'intervention entre autres en cas d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres (issue du fonds budgétaire 60.02.A).                                | 54 10 1233<br>72 09 43 77               |       | cnd | 23,1                                          | —<br>(41,7)                   | 23,1<br>(41,7)              |  |
| Dépenses d'entretien des centres de diffusion d'alerte — Entretien, aménagement et extension du réseau téléphonique d'alerte civile — Entretien d'un réseau radio-téléphonique et de la chaîne nationale de détection. | 54 10 1234<br>73 10 44 78               |       | cnd | 8,0                                           | —                             | 8,0                         |  |
| Frais d'information, de documentation et de relations publiques en matière de protection civile.                                                                                                                       | 54 10 1235<br>74 11 45 79               |       | cnd | 13,2                                          | —                             | 13,2                        |  |
| Frais de nourriture et de logement des agents permanents et employés à temps réduit lors d'exercices, de manœuvres et de missions de prévention (art. 34 de l'arrêté royal du 11 mars 1954).                           | 54 10 1236<br>75 12 46 80               |       | cnd | 1,0                                           | —                             | 1,0                         |  |
| Dépenses pour le financement de la démilitarisation du site de l'ex-P.R.B. de Balen.                                                                                                                                   | 54 10 1237<br>76 13 47 81               |       | cnd | 175,0                                         | —                             | 175,0                       |  |
| Dépenses d'assistance à la mission de coordination du Gouverneur de Flandre occidentale en cas de catastrophes en mer (pour mémoire).                                                                                  | 54 10 4315<br>50 84 21 55               |       | cnd | —                                             | —                             | —                           |  |
| Crédit pour l'acquisition de matériel de lutte contre les catastrophes en mer dans le cadre de la mission de coordination du Gouverneur de Flandre occidentale (pour mémoire).                                         | 54 10 6301<br>96 33 67 04               | I     | cnd | —                                             | —                             | —                           |  |
| Dépenses destinées à l'acquisition de matériel d'intervention, entre autres en cas d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres (issue du fonds budgétaire 60.02.A).                                       | 54 10 6303<br>01 35 69 06               | I     | cnd | 5,0                                           | —                             | 5,0                         |  |



(in miljoenen frank)

| Crédits d'ordonnancement<br>Ordonnanceringskredieten |                               |                             | ks   | Organisatie-afdelingen<br>Programma's<br>Activiteiten<br>Basisallocaties                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| initial<br>initieel<br>1994                          | ajustement<br>—<br>aanpassing | ajusté<br>aangepast<br>1994 |      |                                                                                                                                                                                                                        |
| (8)                                                  | (9)                           | (10)                        | (11) | (12)                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                      |                               |                             |      | AFDELING 54                                                                                                                                                                                                            |
|                                                      |                               |                             |      | ALGEMENE DIRECTIE VAN<br>DE CIVIELE BESCHERMING                                                                                                                                                                        |
|                                                      |                               |                             |      | 1 Eigenlijke Civiele Bescherming                                                                                                                                                                                       |
|                                                      |                               |                             |      | 10 Eigenlijke Civiele Bescherming                                                                                                                                                                                      |
| 2,5                                                  | —                             | 2,5                         | ngk  | Allerhande uitgaven met betrekking tot de uitbating van het permanent operationeel centrum van de Civiel Bescherming.                                                                                                  |
| 20,0                                                 | —                             | 20,0                        | ngk  | Personeelsuitgaven voor de niet-voltijds tewerkgestelde agenten van de Civiele Bescherming (met inbegrip van de retributies geheven door het Postcheckambt).                                                           |
| 1,0                                                  | —                             | 1,0                         | ngk  | Bestendige uitgaven voor de aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten (cf art. 1-01-6 van de Algemene uitgavenbegroting).                                                                                     |
| 3,0                                                  | —                             | 3,0                         | ngk  | Inrichting van lokalen ten gebruike van de Civiele Bescherming — Allerhande inrichtingswerken.                                                                                                                         |
| 23,1                                                 | —<br>(41,7)                   | 23,1<br>(41,7)              | ngk  | Allerhande uitgaven voor het financieren van de interventiekosten onder meer in geval van rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen (ontstaan uit het begrotingsfonds 60.02.A).                       |
| 8,0                                                  | —                             | 8,0                         | ngk  | Onderhoudsuitgaven van de alarmverspreidingscentra. — Onderhoud, aanpassing en uitbreiding van het burgerlijk telefonisch alarmeringsnet. — Onderhoud van een radio-telefonisch net en van de nationale detectieketen. |
| 13,2                                                 | —                             | 13,2                        | ngk  | Kosten van voorlichting, documentatie en public relations inzake civiele bescherming.                                                                                                                                  |
| 1,0                                                  | —                             | 1,0                         | ngk  | Uitgaven voor voeding en logies van de vaste en niet-voltijds tewerkgestelde agenten ingezet bij oefeningen, manoeuvres en preventieve zendingen (art. 34 van het koninklijk besluit van 11 maart 1954).               |
| 175,0                                                | —                             | 175,0                       | ngk  | Uitgaven voor het financieren van de demilitarisering van de site van de ex-P.R.B. van Balen.                                                                                                                          |
| —                                                    | —                             | —                           | ngk  | Uitgaven ter ondersteuning van de coördinatieopdracht van de Gouverneur van West-Vlaanderen bij rampen op zee ( <i>pro memorie</i> ).                                                                                  |
| —                                                    | —                             | —                           | ngk  | Uitgaven voor aankoop van materieel voor rampenbestrijding op zee in het kader van de coördinatieopdracht van de Gouverneur van West-Vlaanderen ( <i>pro memorie</i> ).                                                |
| 5,0                                                  | —                             | 5,0                         | ngk  | Investeringsuitgaven voor het aanschaffen van materieel bestemd voor de interventies onder meer in geval van rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen (ontstaan uit het begrotingsfonds 60.02.A).    |

(en millions de francs)

| Divisions organiques<br>Programmes<br>Activités<br>Allocations de base                               | DO PA A.B.<br>OA PA B.A.<br>check-digit | CRIFP | sc         | Crédits d'engagement<br><i>Vastleggingskredieten</i> |                                      |                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------|------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
|                                                                                                      |                                         |       |            | initial<br><i>initieel</i><br>1994                   | ajustement<br>—<br><i>aanpassing</i> | ajusté<br><i>aangepast</i><br>1994 |
| (1)                                                                                                  | (2)                                     | (3)   | (4)        | (5)                                                  | (6)                                  | (7)                                |
| Acquisition de matériel et d'équipement pour l'infrastructure de la Protection civile.               | 54 10 7405<br>36 70 07 41               | I     | crd        | 21,0                                                 | —                                    | 21,0                               |
| Achat de moyens de transport terrestre à l'usage de la Protection civile.                            | 54 10 7406<br>37 71 08 42               | I     | crd        | 30,0                                                 | —                                    | 30,0                               |
| Totaux pour le programme 1                                                                           |                                         |       | cnd        | 251,8                                                | —<br>(41,7)                          | 251,8<br>(41,7)                    |
|                                                                                                      |                                         |       | crd        | 51,0                                                 | —                                    | 51,0                               |
|                                                                                                      |                                         |       | tot        | 302,8                                                | —<br>(41,7)                          | 302,8<br>(41,7)                    |
| Totaux pour la division organique 54 et<br>13 MINISTERE DE L'INTERIEUR ET DE<br>LA FONCTION PUBLIQUE |                                         |       | cnd        |                                                      | —<br>(41,7)                          |                                    |
| Totaux cnd+crd+fon                                                                                   |                                         |       | crd<br>fon |                                                      | —<br>—                               |                                    |
|                                                                                                      |                                         |       | tot        |                                                      | —<br>(41,7)                          |                                    |

(in miljoenen frank)

| Crédits d'ordonnancement<br>Ordonnanceringskredieten |                               |                             | ks         | Organisatie-afdelingen<br>Programma's<br>Activiteiten<br>Basisallocaties                                 |
|------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| initial<br>initieel<br>1994                          | ajustement<br>—<br>aanpassing | ajusté<br>aangepast<br>1994 |            |                                                                                                          |
| (8)                                                  | (9)                           | (10)                        | (11)       | (12)                                                                                                     |
| 21,0                                                 | —                             | 21,0                        | gkr        | Aanschaffing van materieel en uitrusting voor de<br>infrastructuur van de Civiele Bescherming.           |
| 30,0                                                 | —                             | 30,0                        | gkr        | Aankoop van vervoermiddelen te land ten behoeve<br>van de Civiele Bescherming.                           |
| 251,8                                                | —<br>(41,7)                   | 251,8<br>(41,7)             | ngk        | Totalen voor het programma 1.                                                                            |
| 51,0                                                 | —                             | 51,0                        | gkr        |                                                                                                          |
| 302,8                                                | —<br>(41,7)                   | 302,8<br>(41,7)             | tot        |                                                                                                          |
|                                                      | —<br>(41,7)                   |                             | ngk        | Totalen voor de organisatie-afdeling 54 en<br>13 MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN<br>EN AMBTENARENZAKEN |
|                                                      | —<br>—                        |                             | gkr<br>fon | Totalen ngk+gkr+fon.                                                                                     |
|                                                      | —<br>(41,7)                   |                             | tot        |                                                                                                          |